

LA RUEDA DE LAS CULTURAS

Pere DANÈS
Profesor de Lengua Castellana y Literatura
IES Infanta Isabel d'Aragó

A. PRESENTACIÓN DEL TEMA

El objetivo general de la presente secuencia didáctica pretende mejorar la competencia literaria de los jóvenes de segundo ciclo de la ESO proporcionándoles experiencias intertextuales y pluriculturales. Al mismo tiempo, invita a reflexionar sobre la realidad plurilingüística asociada a la diversidad cultural.

¿Cómo lograr todo esto?

Presentando al alumnado temas, personajes y motivos de la narrativa literaria universal que muestren analogías evidentes entre diferentes culturas y guiándolo para que, de la mano de estos materiales, se expliciten algunos “universales” literarios y lingüísticos que evidencian que es mucho más lo que une a los seres humanos de diferentes culturas que lo que los separa.

En la base de este planteamiento se halla un tema enorme e inabarcable: las relaciones entre las diferentes tradiciones literarias y culturales. Aquí nos limitamos a exponer algunos ejemplos del campo de la narrativa, principalmente la tradicional, que tiene sus raíces en la literatura oral de todos los tiempos y que fertiliza las realizaciones literarias –sin excluir teatrales, cinematográficas y plásticas- hasta la actualidad.

Existen unas variedades de mitos, leyendas, cuentos y motivos que se dan en todas las culturas, porque proceden de un tronco común, pero es que además, especialmente en el caso de los cuentos, han sido sembrados por todas partes y como semillas han ido creciendo en variantes y versiones adaptadas al terreno en que han caído.

La rueda de las culturas los ha dispersado, pero siguen evolucionando, formando no sólo una circunferencia sino círculos concéntricos como los que emanan de una piedra lanzada a las plácidas aguas de un lago.

La competencia lingüística y el plurilingüismo

Entendemos por competencia lingüística el dominio de una serie de reglas interiorizadas por los hablantes gracias a las cuales se pueden emitir y comprender infinidad de enunciados. Según N. Chomsky podemos distinguir dos tipos de competencias: la universal, en la que se encontrarían las reglas que subyacen a todas las lenguas y la formada por las reglas específicas de cada idioma.

En este material se pretende poner en evidencia la realidad plurilingüística universal y apuntar la presencia de unos fenómenos generales a todos los idiomas.

Se trata de desarrollar en el alumnado las representaciones y actitudes positivas hacia la diversidad lingüística y cultural y la promoción de las aptitudes metalingüísticas y metacognitivas que faciliten un mayor dominio de la lengua materna así como aquellas que

LA RUEDA DE LAS CULTURAS

existen en el currículum escolar. Esta aspiración es uno de los objetivos del proyecto Ja-Ling expresado entre otros por M. Candelier (1993)

La competencia literaria y la intertextualidad

El concepto de competencia literaria se forjó bajo la inspiración del de competencia lingüística y consiste en un complejo sistema de habilidades y de saberes que permitan la comprensión y el disfrute del arte literario. El material que presentamos incide principalmente en los aspectos de la competencia literaria que A. Mendoza (1996) define así:

- a) Saber cultural-enciclopédico, compuesto por códigos culturales extensos (símbolos, figuras y relatos mitológicos, clichés literarios, alusiones literarias, *topoi* y otros lugares comunes a los que toda cultura alude para su transmisión e implicación.
- b) Saberes intertextuales. Con frecuencia aparecen en los textos de creación alusiones y correlaciones que han de ser inferidas y/o reconocidas por el lector; son rasgos que destacan su potencialidad para desarrollar un complejo hábito lector.”

Es sumamente importante constatar como cada lector construye su propia intertextualidad, lo que se conoce con el nombre de intertexto del lector, cuya función básica es facilitar interpretaciones personales adecuadas fieles a los textos y no arbitrarias. Este material aspira a ser un paso en el camino para la evolución y maduración de este intertexto del lector desde el punto de vista de la diversidad cultural.

El corpus de textos elegido está tomado de los relatos míticos y los cuentos maravillosos que facilitan la adquisición de códigos culturales extensos y cuya función social ha sido destacada por Malinowski y Mircea Eliade.

Siguiendo el concepto de “clásico” que propone I. Calvino, estas obras son clásicas y, por lo tanto, como él dice: “Un clásico es un libro que nunca termina de decir lo que tiene que decir” y está abierto a todo un juego intertextual que desarrollará las habilidades inferenciales y críticas que están en la base de la competencia literaria. Según otro de sus postulados:

“Los clásicos son libros que cuanto más cree uno conocerlos de oídas, tanto más nuevos, inesperados, inéditos resultan al leerlos de verdad.”

B. SELECCIÓN DE CONTENIDOS

1. Contenidos conceptuales, procedimentales y de actitudes, valores y normas

CONCEPTOS	PROCEDIMIENTOS	ACTITUDES
<ul style="list-style-type: none"> - Lenguas sintéticas y lenguas analíticas. - Etimología. - Desplazamiento de significado. - Tema. - Argumento. - Punto de vista. - Mito. - El cuento popular y maravilloso. - Época clásica. - Ilustración. - Romanticismo. - Personajes mitológicos: Cupido, Psique, Venus, Apolo, Plutón, Proserpina, Júpiter, Cástor y Pólux, Rómulo y Remo. - Tabú. - Narraciones de aventuras y viajes. - La novela de aprendizaje. - Hipónimos - hiperónimos. - Los sinónimos. - Campos semánticos. - <i>La Odisea</i>. - <i>Las Mil y una noches</i>. - Los símbolos. - El guión cinematográfico. - Americanismos y otros préstamos. - Los idiomas indígenas de mesoamérica y sudamérica. - Familia de palabras. - <i>Popol Vuh</i>. 	<ul style="list-style-type: none"> - Reorganización de un texto. - Explicitación de los criterios de organización del texto. - Comparación y búsqueda de similitudes entre argumentos. - Asociación de nuevos contenidos con los conocimientos previos. - Deducción de un significado por el contexto. - Búsqueda de información en fichas. - Detección de incoherencias narrativas. - Redacción de un párrafo que evite las incoherencias. - Reconocimiento y justificación en la elección de un tema. - Cambio de punto de vista en un relato. - Resumen. - Reconocimiento de las características de personajes míticos - Reconocimiento de la presencia de diferentes lenguas. - Reconocimiento de relaciones entre palabras derivadas de un étimo común. - Reconocimiento de sinónimos, hipónimos, hiperónimos, familia de palabras y campos semánticos. - Uso de la sinonimia textual. 	<ul style="list-style-type: none"> - Interés por la comprensión de textos breves -mito y cuento popular- como manifestaciones literarias que merecen ser conocidas, conservadas y recreadas. - Valoración y respeto por las opiniones de los demás. - Búsqueda de la coherencia, la adecuación y la corrección en la expresión oral y escrita. - Hábito en la búsqueda de analogías y en la capacidad de inferir y deducir ideas. - Valoración positiva de la capacidad crítica fundamentada. - Valoración positiva de la realidad plurilingüe y multicultural. - Interés por construir una sociedad no sexista.

LA RUEDA DE LAS CULTURAS

	<ul style="list-style-type: none">- Identificación de préstamos entre lenguas y de sus transformaciones.- Transformación de un texto narrativo en un esbozo de guión cinematográfico –sin tipos de planos-.	
--	--	--

2. Cómo se interrelacionan estos contenidos

Para la selección de los contenidos nos atenemos a las líneas que hemos señalado en la presentación del tema: Hacer ver las relaciones existentes, aunque a menudo ignoradas, entre las diferentes tradiciones literarias y culturales, partiendo de elementos comunes que aparecen en el mito y el cuento popular; evidenciar la realidad plurilingüística universal y apuntar la presencia de unos fenómenos generales a todos los idiomas; y por último, potenciar la intextualidad, con la finalidad de que el intertexto del lector sea un primer paso para asimilar la diversidad cultural.

Estos contenidos se estructuran a partir de las preguntas y actividades que realiza el alumnado. En las fichas que presentamos aparecen los contenidos conceptuales fundamentales que el alumno puede consultar para resolver algunas de las actividades. En la secuencia didáctica encontramos algunos términos señalados en negrita que se corresponden con las entradas que aparecen en las fichas.

La ejercitación de estrategias y procedimientos se fundamenta en la atención imprescindible que comporta la lectura, así como en la manipulación, comprensión, interpretación y reescritura de textos de las características anteriormente descritas.

De todo el conjunto y principalmente de la tercera fase dedicada a la síntesis y a la evaluación, se desprenden los hábitos, actitudes, valores y normas que señalábamos en la selección de contenidos.

C. SECUENCIACIÓN DE CONTENIDOS

1. Presentación de diferentes propuestas

El tema central de estas tres unidades didácticas son: las relaciones entre los distintos tratamientos que se pueden dar a un tema literario desde las distintas perspectivas culturales presentes en las diversas lenguas.

El objetivo central de las tres unidades didácticas es lograr que el alumnado vaya construyendo su propia intertextualidad, de manera que consiga interpretar adecuadamente los textos. Se pretende que cada unidad constituya un eslabón de la cadena que facilite la maduración del intertexto del lector en relación con la aceptación y valoración positiva de la pluriculturalidad y el multilingüismo.

UNIDAD I

TRES HISTORIAS Y UN MISMO TEMA: LA BELLA Y LA BESTIA

Propone observar, analizar y proyectar las relaciones entre los distintos tratamientos que se pueden dar a un tema literario desde las distintas perspectivas culturales presentes en las distintas lenguas.

UNIDAD II

LOS OGROS Y LA NARRATIVA DE AVENTURAS

Partiendo de la figura del ogro, se ponen de relieve las relaciones entre diferentes obras literarias de culturas diversas y el significado profundo de la narrativa de aventuras cuando se convierte en camino de iniciación o de conocimiento.

UNIDAD III

LOS HÉROES GEMELOS COMO SÍMBOLO

Introduce el concepto de símbolo y lo ilustra a través de historias de héroes clásicos grecorromanos y mesoamericanos, con alusiones a personajes de ficción contemporáneos.

2. Prerrequisitos de aprendizaje

Teniendo en cuenta que la etapa a la que van dirigidas las secuencias es la segunda etapa de la ESO, se da por supuesto que mayoritariamente el alumnado tiene conocimientos y está familiarizado con textos narrativos breves -mitos y cuentos populares-, ya sea porque los ha leído o porque se los han contado o incluso los han podido escuchar o ver, merced a medios audiovisuales. El aprendizaje dependerá en gran parte del tipo de actividades que hayan realizado y de la metodología que se haya seguido en cursos anteriores. Habrá sin duda diversidad en el aula respecto al conocimiento de la narración breve y a la redacción de textos narrativos; así como distintos grados de competencia lectora. Sin embargo confiamos en la influencia positiva que debería darse en las actividades de grupo, en cuanto a diálogo y ayuda en la comprensión del texto.

3. Relaciones interdisciplinares y con ejes transversales

Encontramos evidentes conexiones con las otras áreas lingüísticas. En cuanto al proceso de lectura y escritura, la relación se debería dar con todas las áreas y en especial con la de Ciencias Sociales, debido a la diversa procedencia tanto geográfica como temporal y cultural de los diversos textos.

Creemos interesante para el alumnado que aparezcan algunas palabras de otros idiomas que pueden no estar presentes en el currículum, puesto que ello incide en la valoración positiva de la realidad plurilingüe.

Por lo que se refiere a los contenidos transversales, la lectura facilita la actitud crítica ante cualquier indicio de discriminación y desigualdad que se observe tanto en los textos modelo como en los generados por el alumnado.

